

075

O TRATAMENTO DE PARÁFRASES EM LÍNGUA FRANCESA NO GLOSSÁRIO DE DIREITO AMBIENTAL INTERNACIONAL. Sandra D. Loguércio, Maria da Graça Krieger (Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, Instituto de Letras, UFRGS).

O Glossário de Direito Ambiental Internacional, produção do Projeto TERMISUL em fase de revisão, repertoria a terminologia dos Tratados Internacionais relativos ao meio ambiente. O glossário é gerado a partir de um *corpus* textual apresentado em 4 idiomas: português, inglês, francês e espanhol. O processo de elaboração do glossário, como é natural à prática terminológica, forneceu diferentes pontos para o desenvolvimento da pesquisa sobre as especificidades da expressão jurídica em foco, além de ter revelado problemas de tradução e de versão dos documentos fonte. Entre esses pontos, destacam-se, por exemplo, as metodologias de elaboração de definições terminológicas. Dessa forma, procedeu-se a uma análise comparativa dos termos definidos e suas respectivas definições em língua portuguesa e francesa, observando-se que certas definições se caracterizam pela presença de informações sobre o objeto conceitual que tendem a ultrapassar um parâmetro de definição *stricto sensu*, visto que tendem a integrar elementos como, finalidade, função e constituição do termo definido. O estudo das relações de equivalência da terminologia jurídico-ambiental entre o português, língua norteadora do Glossário, e o francês, língua que apresenta uma ocorrência significativa de paráfrases, evidenciou que o perfil definitório dos termos é bastante variado, embora, em tese, os textos sejam isomórficos. (CNPq-PIBIC/UFRGS).